

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КОМИКСОВ НА РАЗНЫХ УРОВНЯХ

© 2023 Л.А. Драчева¹, Л.В. Молчкова², С.Е. Шабалкина²

¹Образовательный центр для детей SmartyKids, г. Самара, Россия

²Самарский университет государственного управления

«Международный институт рынка», г. Самара, Россия

Настоящая статья описывает результаты исследования особенностей перевода англоязычных комиксов на разных уровнях, в частности, целью работы является количественное определение перевода комиксов на графическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Сделан вывод о том, что выделение слов жирным шрифтом является самым распространенным средством графического выражения текста, что лексика сниженного стилистического тона преобладает над лексикой высокого стилистического тона. Данные особенности комикса обуславливают отсутствие системного подхода в переводе. Нами установлено, что одной из стилистических особенностей комикса является сокращение общеупотребительных слов, что характерно для разговорной речи.

Ключевые слова: комикс, графика, жирный шрифт, лексика, заимствования.

Наглядность комикса является одним из его преимуществ перед другими произведениями. Разнообразие различных выразительных средств позволяет создать необычайно красивый и выразительный мир, всем этим авторы и издательства комиксов непременно пользуются, так как в комиксах практически отсутствуют какие-либо графические и языковые ограничения [1 – 3].

Использование разнообразных вставок и знаков – это особенности любого комикса. Выделение слов жирным шрифтом является самым распространенным средством графического выражения текста. Данное выделение используется обычно для подчеркивания главного смысла.

1. The creature that fell through the roof was hurt.

Существо, упавшее с крыши, было ранено.

2. No I.D.S but they each have the three circle tattoo.

Документов нет, но у каждого из них набита татуировка в виде трех кругов.

В примере 1 мы видим выделение слова «существо», герой в своей фразе не уточняет конкретики. В примере 2 акцентируется фраза «татуировка в виде трех кругов», в этой фразе один из героев, являющийся полицейским, подчеркивает то, что при нападении не было обнаружено ни одной улики, а есть лишь одна зацепка, в виде татуировки у нападающего.

3	I don't know!	Я не знаю!
4	I didn't kill anybody!	Я никого не убивала!
5	The police?	Полиция?
6	Oh my God!	О Боже!

В приведенных примерах мы видим злость, удивление и радость, данные эмоции подчеркиваются за счет выделения шрифтом. Жирный шрифт может также использоваться для выделения особенных слов, например, имена собственные (пример 7), слова, особенно характеризующие героя (пример 8) или просто выдуманные автором сло-

ва, также иногда выделяется нецензурная лексика, чтобы выделить наиболее сильные эмоции, испытываемые героем.

7 That's Joker! Это Джокер!

8 Where's the killer Croc? Где Киллер Крок?

Изначально комикс считался детской литературой, поэтому его создавали максимально легким для восприятия, но спустя

некоторое время комиксами стала интересоваться более взрослая аудитория, и ситуация изменилась, комиксы начали становиться сложнее и тем самым интереснее.

На данный момент существуют комиксы, которые рассчитаны на совершенно разный возраст. Комиксы, рассчитанные на старшую аудиторию, будут непонятны, неинтересны и даже вредны детям. Но все же существуют комиксы без возрастных ограничений, такие издания в основном ориентированы на школьников. Лексика, используемая в комиксе, напрямую зависит от целевой аудитории и жанра комикса.

Комикс «Бэтмен – секретные материалы», выбранный для исследования, имеет возрастное ограничение 12+, но несмотря на это его читают и более взрослые люди, которые являются фанатами «вселенной DC». Поэтому данный комикс имеет слова как высокого стилистического, так и сниженного тона.

К «высокому стилю» относятся слова, используемые в основном в письменной речи и в особых ситуациях, которые требуют создания необычной, торжественной обстановки. В комиксах же эти слова могут быть использованы как особенность манеры речи персонажа или для создания некоего противоречия.

В следующих примерах лексика, относящаяся к высокому стилистическому тону, при переводе заменяется нейтральными эквивалентами:

9. Your countenance annoys me.

Твое выражение лица раздражает меня.

10. You were too rapacious so you deserved it.

Ты был слишком жадным.

При переводе (примеры 9,10) выделенных слов, которые помечены в толковых словарях обозначением «formal», были использованы слова нейтрального стиля.

Countenance – (formal) the appearance or expression of someone's face.

Rapacious – (formal) having or showing a strong wish to take things for yourself, usually using unfair methods or force.

В следующих примерах перевод лексики высокого тона передается эквивалентами русского языка, принадлежащими к такому же стилю:

11. He was very wroth when I saw him the last time.

Он был очень разгневан, когда я видел его в последний раз.

В примере 11 прилагательное «wroth» со значением «злой, сердитый» переведен на русский язык эквивалентным переводом как «разгневан».

Таким образом, лексика, относящаяся к высокому стилистическому тону, употребляется редко в тексте выбранного комикса.

Теперь рассмотрим лексику сниженного стилистического тона. Одной из главных функций комикса является развлекательная функция. В комиксах помимо ярких, изменяющихся постоянно изображений широко используется разговорная лексика, сленг и эмоционально-экспрессивная лексика. Именно поэтому лексика сниженного стилистического тона наиболее употребляема в комиксах. Кроме того, в некоторых комиксах, особенно где действия происходят в выдуманном мире, часто используются выдуманные слова.

Следующие примеры показывают употребление сниженной лексики и способы ее перевода.

12. Couldn't get off the Internet, my dude

Не мог жить без интернета, чувак.

13. Say, buddy!

Скажи, дружок!

14. Midtown dudes.

Чуваки из центра.

15. You know, they melt them down.

Прикинь, они ведь переплавят их.

16. He's jerk!

Он болван!

17. Are you insane?

Ты что с ума сошел?

В примерах 12, 13 и 14 представлено обращение в разговорном стиле, при их переводе был использован схожий аналог из русского языка. Такие обращения, как правило, используют для создания позитивной атмосферы среди друзей. Но вот в примере 14 данное слово использовано как сарказм, а в оригинале оно выделено жирным шрифтом, что создает некоторый неуважительный контекст.

В примере 15 вновь используется распространенное разговорное выражение, которое является «словом-паразитом», на русский

язык оно может быть передано по-разному, так как не имеет единого аналога, но в данном примере переведено как «прикинь».

В примере 16 представлена негативно окрашенная разговорная лексика, со значением «глупый», на русский язык переведено как «болван», что выражает негативное значение и оценочность данного слова, пример 17 аналогичен примеру 16.

Лексика сниженного стилистического тона преобладает над лексикой высокого стилистического тона. Это связано с тем что, в комиксе преобладает разговорная речь, которой свойственна простота. Из всех рассмотренных примеров было 80% лексики низкого стилистического тона, остальные

приходятся на высокий стилистический тон. В основном при переводе слов данного вида использовался эквивалентный перевод.

В комиксах преобладает разговорный стиль, который очень приближен к реальности и воспроизводит все звуки типичной речи, поэтому в комиксах встречаются звукоподражания и междометия, так как каждая страница насыщена действиями. В небольших сообщениях, так как пространство для текста ограничено, содержатся все основные идеи и мысли героев. Возможности описывать действия подробно и выражать более подробные мысли просто нет. Поэтому предложения в комиксах короткие, лаконичные и иногда даже неполные.

17	He...he's a demon! Run!	Он...демон! Бежим!
18	So, anyone else want to teach me a lesson? Didn't think so.	Ну, еще кто-нибудь хочет преподавать мне урок? Не думаю

Зачастую отсутствуют вспомогательные глаголы, также содержится большое количество повелительных предложений с восклицательными и вопросительными знаками и даже риторические вопросы, поэтому при

переводе таких предложений необходимо сохранять смысл, используя повелительное наклонение, безличные и обобщенно-личные сообщения.

19	Shouldn't have grabbed my gauntlet.	Не стоило трогать мои перчатки
20	There are so many little points to get stuck on	У меня так много уловов, на которые можно попасться
21	If can manage to keep your lungs moving for the 24 hours, you should recovery fully.	Если в течение суток сможешь контролировать свои легкие, то успешно восстановишься

Одной из стилистических особенностей комикса является сокращение общеупотребительных слов.

22	A little dabs'll do em	Это делается просто
23	Never had'em, never will!	Никогда не было и никогда не будет!

Данная особенность придает высказыванию оттенок разговорной речи, экспрессивность, а также живость. Также такие сокращения используются носителями англоязычной культуры для экономии времени. Но так как переводчику необходимо воссоздать форму оригинала, для начала ему необходимо изучить подобные сокращения. Основная функция данного приема – создание эмоцио-

нального фона повествования и придание тексту реалистичности и динамичности.

Стилистический потенциал иностранной лексики любого текста, в том числе комикса, достаточно широк, и достигаемый стилистический эффект во многом зависит от описываемой в произведении социокультурной среды, уровня образованности персонажа, произносящего иностранные слова, и многих

других аспектов. По этим причинам не представляется возможным с однозначностью отнести иноязычные слова лишь к одному из указанных выше типов речи. В языке иссле-

дуемого комикса встречаются, как правило, иностранные слова, основной функцией которых является отражение речевой самоидентификации персонажа-иностранца:

24	Your pardon, mes braves...	Миль пардон, mes braves...
25	Je suis mort. I am now dead.	Я помер.

Так как количество примеров с иностранной лексикой немногочисленно и в них применяются разнообразные переводческие стратегии, выявление общих закономерностей перевода таких единиц представляет собой трудность.

В примере 24 можно наблюдать как сохранение исходного облика слов на французском языке при переводе («mes braves»), так и перевод иностранного слова (которое в данном контексте может выступать в качестве заимствования английским языком из французского языка – «pardon»), посредством разговорного выражения, заимствованного из французского языка через транскрипцию и имеющего в русском языке оттенки иронии.

Миль пардон (Разг. шутл.-ирон.) – формула извинения. Из франц.: millepardons [4 – 6].

В примере 25 персонаж произносит одну и ту же реплику по очереди на английском и французском языках. При этом в переводе реплика представлена единожды, а французский язык не отражен. Стоит также отметить стилистическое несоответствие в зависимости от выбранного переводчиком варианта слова «помер», относящейся к негативному типу речи, лексике оригинала «mort/dead», представленной нейтральным типом речи.

Сохранение исходного облика слов на французском в переводе позволяет осуществить функцию речевой характеристики персонажа-иностранца. Опущение иноязычной лексики в переводе приводит к утрате указанной выше функции. При переводе нега-

тивного типа речи отмечается несоответствие перевода оригиналу. Указанные наблюдения позволяют сделать вывод о том, что лексика на иностранном языке не является частотной для языка комикса и представляет определенные трудности для переводчика, что в некоторых случаях приводит к потере необходимого стилистического эффекта либо к искажению лексики на иностранном языке.

Процесс перевода комиксов может подразумевать использование разных переводческих методов, однако каждая конкретная ситуация требует особого внимания и учета контекста и лингвистического окружения лексической единицы или группы лексических единиц. Были рассмотрены, приведены, описаны множество примеров, захватывающих разные языковые уровни. Также были рассмотрены основные способы и приемы, которые используют переводчики при переводе. Также был сделан вывод о том, что при переводе следует учитывать этические, психологические и личностные качества аудитории, а также специфику культуры, для которой предназначен комикс. Также было выяснено, что так как комикс относится к художественному жанру, то для него является естественным использование различных средств выразительности. В большинстве случаев перевод художественных средств выразительности зависит от решения переводчика, потому что важно распознать смысл и верно адаптировать то или иное средство для русскоязычной аудитории.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Молчкова Л.В., Минакова Е.А. Лингвистические игры Дж. Роулинг на материале имен собственных и заклинаний в серии книг «Гарри Поттер») // Вестник Международного института рынка. – 2020. – №2. – С. 37–44.
2. Комикс «Бэтмен – секретные материалы». – URL: www.drawnstories.ru/DC-Comics/Batman/batman-secret-files.ru

3. Шабалкина С.Е., Шевырина Н.А. Textoобразующая функция прилагательных RED, BLUE, WHITE в семантическом пространстве текстов англоязычной прозы // Вестник Международного института рынка. – 2022. – №1. – С. 129–136.
4. Шабалкина С.Е., Шевырина Н.А., Молчкова Л.В. Гендерная специфика текстов современных популярных англоязычных песен // Вестник Самарского муниципального института управления. – 2019. – № 2. – С. 115–124.
5. Шабалкина С.Е., Лесива В.Л. Лексические особенности разговорной речи в мультфильме «Мадагаскар» и их перевод на русский язык // Вестник Международного института рынка. – 2022. – № 2. – С. 82–89.
6. Comics «Batman secret files». – URL: www.readcomiconline.ru/comic/batman-secret-files

FEATURES OF TRANSLATION OF ENGLISH COMICS AT DIFFERENT LEVELS

© 2023 Lidia A. Dracheva¹, Svetlana E. Shabalkina², Larisa V. Molchkova²

¹Educational center for children SmartyKids, Samara, Russia

²Samara University of Public Administration

“International Market Institute”, Samara, Russia

This article describes the results of a study of the features of the translation of English-language comics at different levels, in particular, the purpose of the work is to quantify the translation of comics at the graphic, lexical, morphological and syntactic levels. It is concluded that bolding words is the most common means of graphic expression of the text, that the vocabulary of a reduced stylistic tone prevails over the vocabulary of a high stylistic tone. These features of the comics cause the lack of a systematic approach in translation. We have found that one of the stylistic features of the comics is the reduction of commonly used words, which is typical for colloquial speech.

Key words: comics, graphics, bold type, vocabulary, borrowings.